LEXICAL VARIATION IN MEDIEVAL SPANISH:
APPLYING QUANTITATIVE METHODS TO SPANISH BIBLICAL TEXTS

HIROTO UEDA
University of Tokyo

ABSTRACT:
In this paper I carry out a quantitative analysis of lexical coincidences between nine medieval Spanish versions of a section of the Book of Judges in the Old Testament. The purpose of this analysis is to obtain an overview of the lexical variation in Spanish medieval biblical translation through the application of co-occurrence methods, correlation coefficients, clusters, principal component analysis and my own method of integration. The results of these quantitative analyses are compared with the relationships proposed in previous studies concerning the degree of relationship between the different Old Spanish biblical translations.

KEY WORDS: lexical variation, Spanish medieval bibles, quantitative method

1. INTRODUCTION
In this paper I intend to carry out a quantitative analysis of lexical coincidences between medieval Spanish versions of a section of the Book of Judges in the Old Testament, for which all existing versions offer a complete translation. The purpose of this study is to obtain an overview of the lexical variation in Spanish medieval bibles through the application of various statistical methods.

First, in this section I explain the method for laying out comparative lexical data in form of a two-dimensional array of source texts and linguistic forms. I analyze Chapters 13 to 16 of the Book of Judges in the Old Testament, which

---

1 The research developed for this paper was originally presented at the XIII Oxford Forum of Iberian Studies on Variation and Change in Ibero-Romance, held at the University of Oxford in 2008. The paper, which remained unpublished, has been expanded and translated into English for this occasion. I would like to thank Andrés Enrique Arias for providing me with bibliographical references as well as for his suggestions concerning different stages of this research. Likewise I wish to thank Javier Muñoz Basols for his help with proofreading the English version, and Javier Pueyo and Enrique Pato for their comments on my first draft of this paper. This study was supported by the JSPS KAKENHI Grant Number 24520453 (Japan).
correspond to the story of Samson\(^2\). Within the wide corpus of medieval Bibles, those chapters appear in the following nine texts (listed in chronological order\(^3\)):


E3. Escorial I.i.3. Date of composition: the first third of the fifteenth century, date of copy: ca. 1425-1450. Translated from Hebrew.

Of these versions, E7 and E19 on the one hand as well as Ajuda and E3 on the other are testimonies of the same translation. Still I include these versions in the analysis to see their lexical proximity compared to other parallel texts.

As for the lexicon, for the purpose of investigating the lexical variation between the texts cited above, I have eliminated those cases in which all the translation use the same Spanish equivalent. For example: (13:04) *bever, vino*.

---

\(^2\) The texts used in this analysis have been provided by Andrés Enrique-Arias, who heads the *Biblia Medieval* research project. The materials are currently available in the project’s website at www.bibliamedieval.es.

\(^3\) The chronological data are from Enrique-Arias (2011). For bibliographical information on Medieval Spanish biblical texts, see Morreale (1969), Sánchez-Prieto Borja (2002) and Avenoza and Enrique-Arias (2005).
comer; (13:06) marido, decir; (13:08) hacer, nacer; (14:03) fija, hermano; (14:18) leon, arar; (15:15) asno; (15:19) agua; (16:03) puerta, etc. These words are repeated in all the texts analyzed and thus do not show anything particular about the lexical character of any of the texts.

In order to focus exclusively on lexical aspects, graphophonemic, morphological and syntactic permutations have been disregarded. For this reason, I have changed the spelling of <çi>, <çe> to <ci>, <ce> and I have normalized the use of <i> and <u> as vowels, and <j> and <v> as consonants. Variable spellings such as <np>-<mp>, <nn>-<ñ>, <pp>-<p>, etc. have all been converted into a common form (i.e., the second option in each pair). Some specific cases, such as translation equivalents sizra, sidra, sisra ‘intoxicating drink’ have been considered as variants of the same lexical unit sidra. In addition, in those cases in which variants reflect some change in progress (i.e. omne / ombre; aparescer / aparecer; levar / llevar; ondrar / (h)onrar, etc.), the variants in question have been treated as equivalent across all texts.

Morphosyntactic variation does not affect the discussion undertaken in this paper either, so that (13:20) cielos / cielo; (13:07) aver un fijo / aver fijo; su nombre / nombre (13:06); fablar con / a / por / fablar (14:07); guardarse, ser guardado / guardar (13:13), etc. have all been changed to the latter form listed in each grouping.

In contrast to inflectional variants, derivational ones are treated as cases of lexical variation. These are the result of word formation, and when a word is derived from another, the two words are considered as different forms from the lexical point of view. For example: levarse / levantarse (13:11); mostrar / amosstrar / demostrar (13:23); septimo / seteno (14:17); cabra / cabrito (13:15); carreillada / carrillo (15:17); aborrir / aborrescer (14:16); adevinanciella / adevinança (14:18); raposa / raposo (15:04); llegar / allegar (16:09); quebrar / quebrantar (16:21); crescer / acrescer (16:22); estruir / destruir (16:24).

With the purpose of determining the distance and similarity between the texts, in this study lexical variation does not only refer to a single word, but can also refer to a number of words that constitute an expression with the same or similar meaning. What I am interested in analyzing is how a given semantic unit is expressed in varying forms, for example: (15:01) después de tiempo / después de esto a pocos días / acabo de días / a cabo de un año. While these expressions are not precisely synonymous, these variants are translation equivalents inserted

---

in the same context of occurrence in different texts. Another example is: (14:09) *por el camino / por la carrera / andando*.

Within the same context, I also find non-synonymous expressions: *ver / echar con / aver pleito con / entrar con / ir a / estar con* (15:01); *fermoso / mejor* (15:02); *casa / camara / cillero* (16:09). These variants should be considered as lexico-pragmatic variants.

On the other hand, there are also cases of mismatched parts of speech, for example (13:2), in which no grammatical correspondence is found:

**E8:** Fue vn hombre de sarraa & del linage de dan que ovo nombre manue (...)

**GenEs:** En aquella sazon era en Saraa vno del Linage de Dan & *llamauanle* Manue (...)

**E3:** E auja vn omne de çora de linaje de dan & *su nombre* manoah (...)

The above example demonstrates a case of synonymous expressions: *llamarse* (‘to be called’) and *su nombre es* (‘his name is’). Such examples are included in this analysis as cases of lexical variation.

In total I have found 520 cases of lexical variation based on the definitions explained above. I begin the analysis by means of a two-dimensional table contrasting all the examples, with the corresponding line number (chapter and verse) on the vertical axis and the identifiers of the source texts on the horizontal axis:

<table>
<thead>
<tr>
<th>(cv)</th>
<th>Texta</th>
<th>E8</th>
<th>OE</th>
<th>E3</th>
<th>AyIke</th>
<th>E19</th>
<th>E7</th>
<th>E4</th>
<th>Aba</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1302</td>
<td>generacion</td>
<td>linaje</td>
<td>linaje</td>
<td>linaje</td>
<td>linaje</td>
<td>linaje</td>
<td>linaje</td>
<td>linaje</td>
<td>generacion</td>
</tr>
<tr>
<td>1302</td>
<td>sarraa</td>
<td>omne</td>
<td>omne</td>
<td>omne</td>
<td>omne</td>
<td>omne</td>
<td>omne</td>
<td>omne</td>
<td>sarraa</td>
</tr>
<tr>
<td>1302</td>
<td>su nombre</td>
<td>su nombre</td>
<td>su nombre</td>
<td>su nombre</td>
<td>su nombre</td>
<td>su nombre</td>
<td>su nombre</td>
<td>su nombre</td>
<td>llamauanle</td>
</tr>
<tr>
<td>1302</td>
<td>repanzado</td>
<td>sueño</td>
<td>sueño</td>
<td>sueño</td>
<td>sueño</td>
<td>sueño</td>
<td>sueño</td>
<td>sueño</td>
<td>repanzado</td>
</tr>
<tr>
<td>1302</td>
<td>suhlla</td>
<td>suhlla</td>
<td>suhlla</td>
<td>suhlla</td>
<td>suhlla</td>
<td>suhlla</td>
<td>suhlla</td>
<td>suhlla</td>
<td>suhlla</td>
</tr>
<tr>
<td>1302</td>
<td>suhlla</td>
<td>suhlla</td>
<td>suhlla</td>
<td>suhlla</td>
<td>suhlla</td>
<td>suhlla</td>
<td>suhlla</td>
<td>suhlla</td>
<td>suhlla</td>
</tr>
<tr>
<td>1302</td>
<td>sueño</td>
<td>sueño</td>
<td>sueño</td>
<td>sueño</td>
<td>sueño</td>
<td>sueño</td>
<td>sueño</td>
<td>sueño</td>
<td>sueño</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 1. Contrastive summary

To calculate a correlation coefficient for each pair of source texts, it is necessary to convert this contrastive table into a table listing the occurrences of

---

5 To consult the analysis programs in Excel VBA which I have developed for treatment of digital texts see http://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/gengo/index.html.
each linguistic form:

<table>
<thead>
<tr>
<th>(x+y)</th>
<th>Portrait</th>
<th>E6</th>
<th>E7</th>
<th>E8</th>
<th>E9</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>a (14:33)</td>
<td>+</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>a cabo de día (14:03)</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>a cabo de día (15:01)</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>a cabo de un año (14:03)</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>a la luz de la mañana (15:01)</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>a poco de día (14:03)</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>a poco de día (14:03)</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
</tr>
<tr>
<td>a bucear (15:03)</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
<td>+</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 2. Distribution of occurrences

2. Correlation Matrix and Cluster

To observe the relationships between each pair of texts, the correlation coefficient Phi in its modified version (‘Phi) is calculated from four data points:

<table>
<thead>
<tr>
<th>X / Y</th>
<th>Y (+)</th>
<th>Y (-)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>X (+)</td>
<td>a (x+, y+)</td>
<td>b (x+, y-)</td>
</tr>
<tr>
<td>X (-)</td>
<td>c (x-, y+)</td>
<td>d (x-, y-)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 3. Four points: a, b, c, d

where the point (a) corresponds to the number of cases in which both X and Y are positive (+) (i.e. a given semantic unit is observed in both texts), (b) corresponds to the number of incidences of X and not Y (i.e. the semantic unit appears in text X but not in text Y), (c) is the inverse of (b); and in (d) both X and Y are negative (-). The equation for the modified correlation coefficient Phi is:

\[ \text{Phi}' = \frac{a}{\sqrt{(a+b)(a+c)}} \]

This is a formula modified from the well-known Phi coefficient:

\[ \text{Phi} = \frac{ad - bc}{\sqrt{(a+b)(a+c)(b+d)(c+d)}} \]

It has been changed in order to exclude cases in point (d) indicating common
negative observations (i.e. a given expression does not appear in either of the two texts being compared), which has been proved to be irrelevant to the study of the variable lexicon.

The result of the calculation is as follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>PHI(X)</th>
<th>Fazienda</th>
<th>E8</th>
<th>GE</th>
<th>E4</th>
<th>E7</th>
<th>E19</th>
<th>Ajuda</th>
<th>Alba</th>
<th>E3</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Fazienda</td>
<td>1.000</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>E8</td>
<td>0.254</td>
<td>1.000</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>GE</td>
<td>0.172</td>
<td>0.468</td>
<td>1.000</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>E4</td>
<td>0.231</td>
<td>0.272</td>
<td>0.181</td>
<td>1.000</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>E7</td>
<td>0.229</td>
<td>0.249</td>
<td>0.181</td>
<td>0.474</td>
<td>1.000</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>E19</td>
<td>0.221</td>
<td>0.212</td>
<td>0.188</td>
<td>0.466</td>
<td>0.865</td>
<td>1.000</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ajuda</td>
<td>0.241</td>
<td>0.258</td>
<td>0.197</td>
<td>0.815</td>
<td>0.482</td>
<td>0.474</td>
<td>1.000</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Alba</td>
<td>0.249</td>
<td>0.260</td>
<td>0.210</td>
<td>0.486</td>
<td>0.399</td>
<td>0.395</td>
<td>0.437</td>
<td>1.000</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>E3</td>
<td>0.252</td>
<td>0.274</td>
<td>0.198</td>
<td>0.813</td>
<td>0.464</td>
<td>0.451</td>
<td>0.882</td>
<td>0.437</td>
<td>1.000</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 4. Modified correlation coefficients, phi

Observing this table, it is evident that some pairs of texts show a high level of correlation, while others show a relatively low one. For example the correlation coefficient of the pair of Ajuda and E3 is 0.882, the highest of the group. The correlation coefficient of the pair E7 - E19 is also high, 0.865. Should one want to assess the proximities relative to a fixed variable, these figures can also be listed in ascending or descending order. For example, with regard to the text of Ajuda, the figures can be presented as follows: E3: 0.882, E4: 0.615, E7: 0.482, E19: 0.474, Alba: 0.457, E8: 0.258, Fazienda: 0.241, GE: 0.197, indicating a descending level of correlation.

From the correlation matrix, a dendrogram can be produced via cluster analysis (method of mean values between groups)\textsuperscript{6}:

\textsuperscript{6} For further information on cluster analysis, see Romesburg’s monograph (1989), recommended for its completeness and applicability for research in the social sciences.
The graph can be interpreted either from right to left or from left to right. Starting from the right side, it can be observed that the figure is basically split into two groups \{E8, GE\} and \{Fazienda, E7, E19, E4, Ajuda, E3, Alba\}, with Fazienda the first to deviate from the latter group, and then Alba. The remaining texts can be grouped as follows: \{E7, E19\} and \{E4, Ajuda, E3\}. By drawing a vertical line at any point, it is possible to establish provisional groupings. For instance, the vertical line in Figure 2 enables a classification into three main groups: \{E8, GE\}, \{Fazienda\}, \{E7, E19, E4, Ajuda, E3, Alba\}. For each group and subgroup, the correlation coefficient that occurs at the point of connection is indicated. As this method uses the average value of coefficients between the groups, the figure is calculated as the sum of all correlation coefficients between relevant pairs divided by the total number of pairs.

In previous studies various groupings of biblical texts have been proposed\(^7\). According to the latest schemes derived by Lazar (1994) and Pueyo (1996), and modified by Pueyo (2008) as indicated by Avenoza (2008), the texts discussed here can be grouped by their line of descent as follows: \{Fazienda\}, \{E3, Ajuda\}, \{Alba\}, \{E4\}, \{E7, E19\} in the group of translations of the Hebrew original, separately from the texts translated from the Latin Vulgate: \{E8, GE\}.

My lexicostatistic taxonomy basically coincides with this genealogical group. The position of Fazienda, of Hebrew origin, is noteworthy, as it maintains its independence up to the point marked as 0.237, where it joins the rest of the family of texts translated from Hebrew. Alba is also independent to some extent

---

from the rest of the Hebrew group. Within the family of Hebrew Bibles the
closeness between E7 and E19, on the one hand, and between Ajuda and E3 on
the other, is due to each pair being two testimonies of the same translation.

The advantage of a dendrogram in the study of comparable texts is its ability
to offer a multistratic classification based on accurate quantitative
measurements. Ideally, the grouping based on qualitative philological analysis
should coincide with the quantitative taxonomy offered by multiple correlation
analysis. This is precisely the case with the lexical taxonomy described in this
study.

3. PRINCIPAL COMPONENT ANALYSIS

The principal component analysis offers a new interpretation of the variables,
which in our case are the biblical texts. It is intended to draw new component
lines to explain the variation in the data matrix. The result of this analysis is as
follows:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Texto</th>
<th>Componente 1</th>
<th>Componente 2</th>
<th>Componente 3</th>
<th>Componente 4</th>
<th>Componente 5</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Fazienda</td>
<td>-0.112</td>
<td>0.340</td>
<td>-0.313</td>
<td>0.763</td>
<td>0.310</td>
</tr>
<tr>
<td>E8</td>
<td>-0.004</td>
<td>-0.569</td>
<td>0.218</td>
<td>0.469</td>
<td>0.265</td>
</tr>
<tr>
<td>GenEs</td>
<td>-0.094</td>
<td>-0.591</td>
<td>0.290</td>
<td>0.096</td>
<td>-0.065</td>
</tr>
<tr>
<td>E3</td>
<td>0.455</td>
<td>-0.189</td>
<td>-0.352</td>
<td>0.113</td>
<td>-0.241</td>
</tr>
<tr>
<td>Ajuda</td>
<td>0.466</td>
<td>-0.171</td>
<td>-0.332</td>
<td>0.087</td>
<td>-0.223</td>
</tr>
<tr>
<td>E19</td>
<td>0.400</td>
<td>0.273</td>
<td>0.498</td>
<td>0.121</td>
<td>-0.028</td>
</tr>
<tr>
<td>E7</td>
<td>0.405</td>
<td>0.238</td>
<td>0.499</td>
<td>0.164</td>
<td>-0.009</td>
</tr>
<tr>
<td>E4</td>
<td>0.398</td>
<td>-0.103</td>
<td>-0.180</td>
<td>-0.038</td>
<td>0.077</td>
</tr>
<tr>
<td>Alba</td>
<td>0.269</td>
<td>-0.070</td>
<td>-0.080</td>
<td>-0.355</td>
<td>0.846</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 5. Principal components

According to the table, the component 1 divides texts of the 13th century
{Fazienda, E8, GE} from those of the 15th {E4, E7, E19, Ajuda, Alba, E3}. Component 2 in turn separates {Fazienda} from {E8, GE} by placing them at
opposite ends of the distribution of values of that component, reflecting the
independence of translation between the extreme two groups. The chart below

---

8 See Woods et al. (1986: 273-295). The Principal Component Analysis is one of the
multivariate methods seeking internal structure of numerical information. It presents
the main components explaining the greatest variance in distribution, instead of the
initial coordinate axes. By interpreting the first few components it is possible to fin
new classification criteria of data variables in a reasonable way.

9 I owe much to Francisco J. Pueyo in these interpretations: «Fazienda’s biblical
fragments tend to be a very literal translation of the Hebrew text; the translator
summarizes the strength of the various components, with the first two explaining 32.8% and 15.5% of the variability in the data, respectively:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Eigen value</th>
<th>Component 1</th>
<th>Component 2</th>
<th>Component 3</th>
<th>Component 4</th>
<th>Component 5</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>%</td>
<td>32.846</td>
<td>15.503</td>
<td>14.266</td>
<td>10.121</td>
<td>9.454</td>
</tr>
<tr>
<td>% (accumulated)</td>
<td>32.846</td>
<td>48.349</td>
<td>62.615</td>
<td>72.736</td>
<td>82.190</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 6. Percentage of explanatory value

Then data in table 3.2 shows that the first division of the texts into those translated in the 13th century and those translated in the 15th century is twice as important as the division based on source language: {Fazienda}, which was translated from Hebrew as opposed to {E8, GE}, both translated from Latin.

The lexical similarity between E8 and GE is remarkable, which is also verified in Table 4 and Figure 1. Another highlight is the fact that Alba is closer to the probably had little to do with the design of the book and therefore did not have his own literary intention. Precisely the most literary text of these versions would be that of General Estoria, which inserts the biblical story into a historical narrative and sometimes paraphrases the biblical translated text. It is actually easier to explain Component 2 considering that the Fazienda is a translation from Hebrew and not from Latin, which can clearly influence the lexical choice of both groups. Similarly, it is worth pointing out that in this Component 2 positive values of Fazienda and E19/E7, and relatively low negative values of Alba would indicate different degrees of independence on the part of each one of the translators» [my translation].
group \{E4, Ajuda, E3\} than to the group \{E7, E19\} within the family of texts translated from Hebrew.

4. **Concentration**

In Ueda (2006) I have developed a method for rearranging the two axes of the two-dimensional distribution table. The purpose of this method is to look at the distribution of occurrences (Table 2), through a procedure called "diagonalization" of a continuous distribution pattern, transforming the order of variables (in our case, texts) in a horizontal line and/or the order of linguistic forms in a vertical line. The distribution thus diagonalized allows a unified interpretation of both the vertical axis and the horizontal one. In the calculation, for the merit of accuracy, I use the Minkowski's formula instead of Euclidean distance, usually used to search the resemblance of distribution. The points marked in Figure 3 represent the cohesion of texts and linguistic forms at the same time:
I have named this method concentration. By applying it I have found linguistic forms that are exclusive to each group: {1: Fazienda}, {2: E8, GE}, {3: E4, Ajuda, E3}, {4: E7, E19} and {5: Alba}¹⁰ (See Appendix).

This list consists of unique linguistic forms, i.e. those that are not present in more than one group, to the exclusion of other parallel texts in the same verse. In order to provide a quantitative analysis for this phenomenon of co-occurrence I have prepared the following table:

---

¹⁰ Llamas (1944: 233) explains the originality of Alba: «neither Arragel [translator of Alba] really depends on the Escorial version [E3], nor the latter on the version of the Rabbi» [my translation]. And then he emphasizes the Hebrew character of E3 adding that «(...) after I-I-3 [E3] Arragel’s version is the most Jewish of all the Castilian bibles» [id.].
I would call attention here to the similarities between E8 and GE on the one hand, and E4, E3 and Ajuda on the other, which has been demonstrated also in 2.

Pueyo (1996: LVI) presents an equation of the Book of Judges as follows: \([\text{E3 / Ajuda} \sim \text{E19} = \text{E7} \sim \text{E4}] \neq \text{Alba}\). My lexicostatistic taxonomy matches this equation except for the position of E4. According to the lexical data in Chapters 13 to 16 of the Judges, E4 is closer to \{E3 Ajuda\} than to E7 (see Figures 1 and 2). Indeed, according to the latest study of Pueyo (2008), presented in Avenoza (2008: 40), in regards to the book of Judges, along with the Pentateuch and Joshua, «[E4] does not reproduce any other known romance translations, which makes it unique in the panorama of medieval Bibles (...). Thus, E4 was isolated in the scheme designed by Pueyo (...)» [my translation].

5. CONCLUSION

To obtain a more complete description and classification of medieval texts and an explanation of the causes of the similarities and differences between them, several linguistic and extralinguistic analyses should be carried out\(^\text{11}\). Among the linguistic factors to be analysed, graphophonemic, morphosyntactic\(^\text{12}\), and lexical aspects should be considered in order to complement this study with special attention to quantitative aspects\(^\text{13}\). Some of the extralinguistic work, as

<table>
<thead>
<tr>
<th>Fazienda E8</th>
<th>GE</th>
<th>E4</th>
<th>E7</th>
<th>E19</th>
<th>Ajuda</th>
<th>Alba</th>
<th>E3</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Fazienda</td>
<td>240</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>E8</td>
<td>82</td>
<td>440</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>GE</td>
<td>46</td>
<td>188</td>
<td>400</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>E4</td>
<td>81</td>
<td>135</td>
<td>83</td>
<td>485</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>E7</td>
<td>79</td>
<td>115</td>
<td>83</td>
<td>233</td>
<td>485</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>E19</td>
<td>76</td>
<td>101</td>
<td>77</td>
<td>226</td>
<td>424</td>
<td>486</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ajuda</td>
<td>83</td>
<td>127</td>
<td>82</td>
<td>301</td>
<td>238</td>
<td>233</td>
<td>488</td>
</tr>
<tr>
<td>Alba</td>
<td>80</td>
<td>127</td>
<td>102</td>
<td>228</td>
<td>195</td>
<td>192</td>
<td>220</td>
</tr>
<tr>
<td>E3</td>
<td>86</td>
<td>131</td>
<td>82</td>
<td>239</td>
<td>229</td>
<td>233</td>
<td>433</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 7. Co-occurrence

---

\(^{11}\) See, for example, Colón Domènech (2002).


\(^{13}\) Francisco J. Pueyo in evaluating an earlier version of this paper suggests the following two points which deserve further study: «(1) Since we have taken into account different copies of the same text (E7/E19 and E3/Ajuda) it would have been interesting to detail and explain the type of variation found between each pair of copies (i.e. which categories exhibit more or less variation). This analysis would have contributed significantly to a better understanding of the mechanisms of lexical adaptation that occurred in the copying process in the Middle Ages. (2) The high degree of lexical correlation between E8 and GE requires some form of qualitative discussion, considering whether it could be caused by a direct textual relationship or...»
characteristics of graphs, paleographical allographs, abbreviations, etc., should also use statistical methods. Each one of these perspectives would offer interesting and complementary contributions, which should be assessed jointly in order to improve our understanding of the world of medieval biblical texts.

The aim of this paper has been to propose the use of quantitative methods exclusively in lexical analysis. The sample text used in this analysis has been limited to four chapters of the Book of Judges. However, it could serve as a good example of how the quantitative methods described here could be applied to the linguistic analysis of other medieval Spanish texts.

REFERENCES


COLÓN DOMÉNECH, Germán (2002): «Sobre versiones del Cantar de los cantares en castellan medieval y renacentista», in Pedro Álvarez de Miranda y José simply by the influence of underlying Latin words of the Vulgate. For example, in *Judges* 13:9 we have E8 y apareció 'he appeared' and also GE y pareció; in contrast, all Hebrew versions agree in translating y vino 'and he came'. This coincidence does not necessarily presuppose the direct textual relationship between E8 and GE (highly debated issue, on the other hand, in the field of Bible translations); rather it may result from the presence of Vulgate apparuit in the same position (while in Hebrew we have vayabó 'and he came'). The result is that two different translations may have lexical coincidences owing to the influence of a lexical item in the underlying text. It would be necessary to control this type of factor to determine if it occurs in a consistent way» [my translation].


LLAMAS, José (1944): «La antigua Biblia castellana de los judíos españoles», *Sefarad*, 4, pp. 219-244.


APPENDIX


4: **E7, E19**: a cabo de un año (14:08), a cabo de un año (15:01), aborrir (15:02), alcançar (14:18), alçar navaja (13:05), almaizares (14:12), almaizares y paños (14:19), andar (16:18), aparejar (13:15), apodestar en (14:04), apretar (16:29), ara (13:20), arriba (16:27), atahona (16:21), atar (15:04), atar (15:13), atar

5: Alba: obraçar (16:29), absolver (14:19), adextrar (16:26), adversario (16:23), aflacar (16:07), aflacar (16:11), afligir (16:05), afligir (16:06), afligir (16:19), aparearse con (14:11), arancar (16:12), asentar (15:09), asir (16:21), asir en (16:03), aun agora (16:13), aver nombre (15:19), avolverse a (16:01), burlar (16:13), buscar ocasion (14:04), cavillo (14:05), celda (15:01), ceradura (16:03), cerca de (14:16), cibdat (14:18), cognoscer (16:09), con gran gozo (16:23), confortar (13:25), congregarse (16:23), contar toda su voluntad (16:18), convenir (14:02), cordel (16:12), cosa no tener en su mano (14:06), cosa polluda (13:14), costumbrar (14:10), cuerpo muerto (14:08), dar alaridos et gozos (15:14), dar en
poder nuestro (16:24), dar en su poder (15:13), derrotar (15:08), descrir (16:24),
dezir (15:18), dezir mentiras (16:13), dezir todo su corazón (16:17), echar espia
(16:02), echar mientes en (16:05), el tiempo del segar trigos (15:01), empuxar
con muy grand fuerça (16:30), en aquel tiempo (14:04), encintar (13:03), enduzir
(14:15), enduzir (16:05), enseñar (13:23), enseñar (13:23), escabullirse (16:20),
espalda (16:03), esprimir con sus palmas (14:09), estar con (15:01), estar en cinta
(13:05), estar ledos y callados (16:02), estenderse (15:09), examen (14:08), facer
oracion (13:08), fasta este presente dia (15:19), fasta ya que alumbre la mañana (16:02),
fazer grand salvacion (15:18), fazer gran matança (16:24), fazer honra (13:17), fazer juegos (16:27), fazer molinero
(16:21), fazer ofrenda de (13:15), fierro (16:21), forçar (13:15), garote (16:14),
garote (16:14), gente (16:30), grand ferida (15:08), habitar (15:08), haredar
(14:15), holocausta (13:23), ir (15:11), ir (16:31), ir muy corriendo (13:10), joven
(14:10), juizio (13:12), la otra (16:29), lançar (15:17), legar a tentacion de muerte
(16:16), ligamientos (15:14), llamar (16:04), llamavan (13:02), llegar (14:05),
llegarse (14:08), lo que dixeste (13:12), maginar (15:02), maillar contra el (14:05),
mal querer (14:16), mal querer (15:02), miseses (15:05), mill ciento pesos de
plata (16:05), mojado (16:07), muela (15:19), muger meretris (16:01), niño
(13:05), niño (13:07), non circuncisos (15:18), non tornar mas a aperescer (13:21),
nueva mente (13:09), oler (16:09), passar navaja (13:05), pegar (16:14), peña
(15:11), pesar mucho (14:19), planer (14:17), poner cerca (16:26), poner en
fierros (16:21), poner sobre (13:19), principe (16:27), principe (16:30), principes
(16:08), proponer (14:12), proposicion (14:15), proposicion (14:18), provescer
sobre (14:19), provezir (15:14), pujar sobre (14:06), quanto (13:13), que non ayan
conellos ninguna obra fecho (16:11), que secas no fuesen (16:07), quedar preso
(16:06), querer (16:15), rapar (16:19), rapar (16:22), responder (15:02),
responder (15:06), sacrificar grandes hostias (16:23), señorar (14:04), sif (15:08),
soltar (15:05), solver la proposicion (14:14), sufrirse (16:26), tan sola esta vez
(16:28), tañer (15:12), tejado (16:27), tela (16:14), tener connigo (16:15), tener
corações alegres (16:25), tirarse la fuerça (16:19), todas estas cosas (13:23), tomar amor con
(16:04), tornar (13:08), tornarse a (14:19), una mano (16:29), varon (16:19), veer (15:14), venir en tu nombre (13:17)